

Mamadou CISSÉ

# Contes wolof modernes

*Bilingue wolof - français*

**Éditions L'Harmattan**  
5-7, rue de l'École-Polytechnique  
75005 Paris

Collection «La Légende des Mondes»  
Dans la même collection

- **Albakaye Ousmane Kounta :**

Contes de Tombouctou et du Macina, Tome 1, 1987.

Contes de Tōmbouctou et du Macina, Tome 2, 1989.

- **Jeanne Delais :**

Les mille et un rires de Dj'ha, 1986.

- **Sahykod :**

Lundja, contes du Maghreb, 1987.

- **Solange Thierry :**

De la rizièrre à la forêt. Contes Khmers, 1988.

- **Gérard Meyer :**

Paroies du soir, contes toucouleurs, 1988.

- **Alphonse Leguil :**

Contes berbères de l'Atlas de Marrakech, 1988.

- **Edouard Gasarabwe :**

Contes du Rwanda. Soirées au pays des mille collines, 1988.

- **Assadulah et Layla Raïd :**

Demain vient le printemps et je ne le verrai pas.

Contes d'Afghanistan, 1988.

- **Gilles Zenou :**

Le livre des dupes, contes d'Orient et d'ailleurs, 1989.

- **Kama Kamanda :**

Les contes des veillées africaines, 1989.

- **Praline Gay-Para :**

La planteuse de cumin, 1990.

- **Michèle Van Hee :**

Contes blancs d'Afrique noire, 1990.

- **Christiane Achour :**

Contes algériens, 1990.

- **Edouard Gasarabwe :**

Kibiribiri l'oiseau de pluie, contes du Rwanda, 1991.

- **Samuel Kleda :**

La sorcière et son fils, contes toupouri du Cameroun, 1991.

- **Paul del Perugia :**

Contes de la lumière et du gel, Islande, 1991.

*Suite de la collection en fin d'ouvrage*

© L'Harmattan, 1994

ISBN : 2-7384-3016-3

L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore : «Enseigne une langue, tu éviteras l'absurdité d'une guerre, répands une culture, tu rendras un peuple auprès d'un autre populaire.»

Naïm Boutanos

## Préface

Les *Contes wolof modernes* que publie Mamadou Cissé ont quelques vertus qu'il convient de signaler.

D'abord ...ils sont écrits en wolof et Mamadou Cissé - premier enseignant "natif" du wolof de l'Université Française (en majuscules, nécessairement !) - sait bien que ces contes sont une commande implicite et masquée de ses propres étudiants : ils sont corpus à explorer grammaticalement, lexicalement, stylistiquement et, à ce titre, on peut parier qu'ils deviendront autant de textes classiques ("de classe") dans le sens le plus noble du terme, comme l'ont été, dans l'Education Nationale de la métropole les textes de Vallès, Anatole France, Loti ou Daudet.

Ensuite, ils - ces contes - témoignent d'un groupe linguistique prodigieusement dynamique, que la "francophonie" - dans la totalité de ses manifestations, et surtout dans sa composante administrativo-financière - devrait aider.

C'est plutôt réconfortant de constater qu'un maître en anglais, diplômé d'arabe et thésard en français choisisse d'écrire en wolof !

Enfin ces textes graves et moqueurs, pleins de malice et de verve signalent autre chose: que le merveilleux du discours, le conte n'a pas cessé d'être, même s'il a été occulté par d'autres formes littéraires.

Que la sagesse d'un héritier lointain des anciens rois des Empires aux noms de rêve, Sonni, Ouagadou et Mandingue, arrivés dans les pays sérère et wolof, ceux de la grande famille des Cissé, ait réussi à transgresser la monotonie des ambitions occidentales pour enter la tradition dans la modernité démontre encore une fois que nous avons beaucoup à apprendre de l'Afrique, beaucoup plus que nous avons à lui apprendre. Et, de toutes manières, à assister à l'aube d'un matin des magiciens.

Paris, le 13 mai 1993  
Jean Loubatieres

## Préface de l'auteur

Les *Contes wolof modernes* contribuent à mettre à la disposition des étudiants de wolof de l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), mais aussi de tous ceux qui s'intéressent à cette langue et à sa culture, des textes modernes et bilingues.

La plupart des publications qui ont été faites dans ce domaine sont soit des poésies, soit des épopées souvent en wolofal ( wolof en caractères arabes): elle ne sont accompagnées ni de traductions, ni de transcriptions en caractères latins, ce qui les rend inaccessibles à celui qui vient à peine d'être initié à la langue.

Nous avons tenté à travers ces textes de réactualiser les données culturelles authentiques de la société wolof en divers aspects, tout en nous gardant d'un purisme linguistique, ou de négligence fautive.

La vie urbaine côtoie, ici, la vie rurale. La ruse pour la survie est voisine du sens inexorable de l'honneur. Tout est récréation et recréation pour une vision plus humaine du monde.

Mamadou CISSÉ

## *Contes wolof modernes*

### **Musibam Mbàbba Kumba**

Amoon na fi ab dëkk bu tudoon Mbàbba Kumba. Kenn xamatul fu mu nekk léegi. Waaye mag ñi fattewuñu ko ngir ay jalooreem, rawatina musibam dëkk ba ak ay ñoñam.

Móodu nekkoon na boroom kér bu tabe, taaru te jàmbaare. Waaye dëgér bopp a ko yàqoon.

Ba tabaski desee juróomi fan, la woo ñaari jabaram ya Kumba aawo ba ak Nogay ñaareel ba ni leen:

- Dinaa fi def lu kenn masul def ngir ngeen xam ne seen nijaay du ku tuuti te it ku fonk njabootam la.

Noonu, ñaari doom ya agsi. Ku nekk ci ñoom dem toog ca wetu ndeyam ba mu nuyoo ba noppi...

- Am xar mu kenn masul xalaat a tabaskee ci dëkk bi, laa fas naa yéenee maggale bés ba.

*Waaye mag ñi nee nañu: ku def lu kenn masul def gis lu kenn masul gis.*

## **Le drame de Mbàbba Kumba**

Il était un village qui s'appelait Mbàbba Kumba. Nul ne sait son emplacement aujourd'hui. Mais les anciens ne l'ont pas oublié pour ses gloires, plus particulièrement son drame et celui de ses habitants.

Móodu était un père de famille généreux, élégant et courageux. Mais son défaut était d'être tête.

À cinq jours de la Tabaski<sup>1</sup>, il fit appeler ses deux femmes, Kumba la première et Nogaye la deuxième, et leur dit:

- Je ferai ce que personne n'a jamais fait afin que vous sachiez que votre cheri n'est pas un petit homme et qu'il a beaucoup d'estime pour sa famille.

C'est alors qu'arrivèrent ses deux fils. Chacun d'entre eux alla s'asseoir près de sa mère après avoir salué l'assemblée.

- J'ai la ferme intention de célébrer le grand jour, la Tabaski, avec un mouton comme personne n'en a jamais vu!

*Qui fait ce que personne n'a jamais fait, disent les anciens, verra ce que personne n'a jamais vu<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Dernier mois du calendrier wolof (lunaire). Fête religieuse musulmane commémorant le sacrifice d'Abraham au cours de laquelle on égorgé un mouton.

<sup>2</sup> Ce proverbe signifie que celui qui innove en quoi que se soit est le seul à en tirer les bénéfices ou à subir les inconvénients qui en découlent.

Móodu dem na daral ba. Li ne ci xelam-nag, mook yàlla rekk a ko xam.

Ba tàkkusaan jotee, la waa dëkk ba séen sunu jàmbaar ja mu jiital ponkalum xar mu mboq wutalsi dëkk ba.

- Moo! Lii lu mu? Xanaa kii dafa dof , nit ña yuuxoondoo, màmm wutali boroom dëkk ba ca pénc ma :

- Baay Sàmba, jógäl balaa njaaxum di am. Móodu mii sunu musiba la bëgg. Am xar mu mboq la jënd bëgg koo tabaskee te ku ne xam na ne loolu bu amee àddina tukki.

Noonu Baay Samba tas mbooloo ma, ne ñokket jém kér Móodu.

*Gaawtu baaxul, ndax saafara mën naa jur jàngoro.*

Teguñ ca as lëf, baayu yaayam agsi nuyu Baay Sàmba ak ñaari loxo.

- Kumba, Kumba gaawal indil ma guro gi ci taatu ndaa li.

## *Contes wolof modernes*

Móodu est allé au marché. Dieu seul savait à quoi il pensait.

C'est au crépuscule que les villageois aperçurent notre téméraire poussant devant lui un énorme mouton jaune en direction du village.

- Quoi donc! N'est-il pas fou, celui-là?, s'écrièrent les gens détalant à toute allure en direction de la place du village où se tenait père Sàmba le chef du village:

- Père Sàmba! Levez-vous avant qu'un scandale n'advienne. Moódu veut notre malheur. Il veut immoler un mouton jaune pour la Tabaski et chacun sait que cela provoquerait la fin du monde.

Père Sàmba dispersa alors l'assistance et se leva brusquement pour aller chez Moódu.

*Patience, car un remède peut parfois engendrer une maladie.*

Peu de temps après, Móodu arriva et salua Père Sàmba des deux mains<sup>1</sup>.

- Kumba, Kumba, dépêche-toi de m'apporter la cola sous le canari<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> En signe de respect.

<sup>2</sup> Les noix de cola sont enfouies sous les réserves d'eau elles-mêmes contenues dans les canaris (marmites en terre). Ainsi elles restent fraîches et tendres.

*Contes wolof modernes*

Kumbaa doon buuru këram. Loolu moo taxoon Baay Sàmba ni ko woon mu toog ngir fekke waxtaanam ak Móodu, naka la doxe woon yónnent wa ba noppi.

Gannaaw ba mu waxee lu jëm ci mbey mi ak yeneen ak yeneen, boroom dëkk ba ne tekk daldi ni jàkk Móodu :

- Sama jàmbaar ji , mu ne ko, loo narati ?

- Ci lan, kilifa gi? Dese naa dégg li nga bëgg a wax.

- Li ma jaaxal kay, mooy sa xarum tabaski mii. Jafewaay bi ak coono gi nga ci daj; te nga menoон am mu ko gën fukki yoon te doo ci xar sa tànku tubéy.

Diir ba waxtaan wa doon daw kér Móodu, coow ak ruumandaat la waa dëkk ba jàppoo woon.

- Móodu, doo fi gan. Say maam fii lañu dund ba xéy faatu ñu rob leen fi te kenn xamalu leen lu dul jàmm ak ngor.

Masuñoo defee maa tey, walla ñu topp seen bànnex ci kaw seeni mbokk. Réerewoo ni xar mu mboq mooy tuuru gox bi. Rey ko ci njuumte waral na sangu ciy xàmb, rawatina nag nga bëgg koo tabaskee.

Fii la sama wax di yam ak yow. Ay fan a ngi sa kanam. Xalaatalaat bu baax balaa ngay def dara. Lu ci aay, sa kaw lay yam. Wasalaam !"

Baay Sàmba mayul Móodu fu mu waxe. Noona la awe dem këram.

## *Contes wolof modernes*

Kumba fit la commission. Père Sàmba la pria, en tant que reine de la maison<sup>1</sup>, de rester pour assister à la discussion.

Après s'être attardé sur l'agriculture et plusieurs autres sujets, le chef du village se tut et fixa Moódu dans les yeux:

- Mon brave, lui dit-il, qu'as-tu envisagé de faire?

- A propos de quoi? Il ne me semble pas avoir compris où vous voulez en venir.

- Toute mon inquiétude vient de ce mouton destiné à la fête. Je ne comprends pas tout le mal que tu t'es donné. Tu pouvais obtenir sans efforts un mouton dix fois plus beau.

Pendant que la discussion se poursuivait chez Móodu, la clamour et les rumeurs avaient envahi le village.

- Móodu, tu n'es pas un étranger ici. De tes aïeux qui ont vécu et ont été inhumés ici, on ne peut que témoigner paix et sens de l'honneur. Ils n'ont jamais agi en irresponsables, pas plus qu'ils n'ont suivi leurs désirs au détriment de leurs proches. Tu n'ignores pas que le mouton jaune est le totem de la contrée. Provoquer sa mort accidentelle impliquerait un bain rituel dans l'autel des ancêtres. Quel serait alors le prix de son sacrifice pour la Tabaski!

C'est ici que s'arrête mon entretien avec toi. Tu as plusieurs jours devant toi; réfléchis avant d'agir. Toute conséquence fâcheuse ne retombera que sur toi. Que la paix soit avec toi !".

Père Sàmba ne donna pas à Móodu le temps de s'exprimer. Il repartit immédiatement chez lui.

---

<sup>1</sup> Dans le ménage polygame, la première femme occupe une place prépondérante. Elle est la première dame.

## *Contes wolof modernes*

- Nijaay, Kumba ne Móodu, yaa ko déggal sa bopp. Waxu mag du fanaan àll ak lu mu guddee, guddee.

- Noppil! Fii, maa fii sol tubéy, di fi yar sikkim. Waru may wax kenn di ci teg baat. Faalewuma ay wax yu kañaan tax a jóg. Saa sune nii la magi dëkk biy def. Lii aay na, lee gaaf la, loolu alku la. Bu ñu ma rey ndax lu baax kenn bañu ko, waaye nag sa coono.

Petu maak yedd yaak xuloo baak lépp taxul Móodu soppi la mu fasoo woon jëf.

*Géwal bu reppee cib xare, lu mu jiin xeeb ko.*

Yaakaar naa ne loolu moo daloon sunu waa ji. Ca jullikaay ba sax, am na ñu ko woo ñaaroo ak moom ngir mu dellusi ginnaaw ci turu kóllëreek sutura.

*Waaye, ku repp dootul dégg, dootul gis dara.*

Fan ya doxoon seen diganteek tabaski gaawoon na ni melax. Su fekkee ne sax yakkamtiw xew baaxul, mii moom jaraloon na ko waa kér Mbàbba.

*Am xew ceetaan a ca dàq.*

## *Contes wolof modernes*

- Chéri! dit Kumba à Móodu, tu l'as entendu de tes propres oreilles. La parole d'un ancien se réalise toujours quel que soit le temps que cela peut prendre.

- Tais-toi! Je suis le seul ici à porter une culotte et à faire pousser une barbe! Personne ne doit mot dire quand je parle! Je ne me soucie pas de paroles dont la seule motivation est la jalousie! C'est l'habitude des aînés du village de nous accabler de recommandations : "Ceci est interdit, cela est de mauvais augure, cela est une malédiction". Qu'ils ne me dérangent pas ! Personne ne dédaigne l'aisance mais il faut peiner pour la mériter.

Ni les rencontres en tête à tête, ni même les disputes ne purent faire changer Móodu d'opinion.

Je pense que c'est ce qui advenait à notre ami. Sur les lieux de la prière, certains le convièrent à un tête-à-tête pour qu'il revienne sur sa décision au nom de l'estime mutuelle et du bien-être commun.

*Le poids de la menace assourdit et aveugle sa victime.*

Les jours qui les séparaient de la Tabaski s'étaient écoulés avec la rapidité de l'éclair. Même si s'impatienter pour un événement était tabou, celui-là en valait la peine pour les gens de Mbàbba.

*Le mieux dans un événement est d'être spectateur.*

Tey la bés bu magg bi ñépp doon xaar; Tabaski. Móodu yeewu na ca fajar, sang am xaram mook ñaari doomam ya. Ba mu noppee la jublu ca boppam defaru ba jekk. Subag julli, góor ñee ko moom daanaka. Ba tax ñaari soxanay Moódu ya defuñu lu dul lay ëtt ba ak cuuraay seeni néeg di xaar seen nijaay dellusi jàkka ja.

Gaawaay ba sunu waa ji xottee woon yoon way jublusi këram firiwuloon lu dul naqar ak bëgg a mucc ci mbamb mi.

*Ñaar a mën kenn, ku ñu sot nga xam ko.*

Móodu ngi xultu naan: " Duma surgab kenn, te itam duma jaamu ku dul buur bi yàlla. Ay caaxaan taxuñ maa jóg; ndax ëllëg yàlla rekk ko xam. Ma ni: ndatarfaax waay!! Alal du faj dee; gàcce lay faj. Dellu sama kàddu? Mukk ci sama giiru dund!"

*Yàkkamti baaxul.*

Sunu waa ji rendi ni xar ma ba noppi, door a fattaliku ne dafa abaloon jumtuwaay ya mu ko waroon a feese waa Njaayeen. Ca taxawaay la gëdde wutali leen.

## *Contes wolof modernes*

C'est aujourd'hui Tabaski, le grand jour tant attendu. Móodu s'est levé à l'aube et a lavé son mouton en compagnie de ses deux fils. Il s'est ensuite occupé de sa personne comme il se devait. La matinée des jours de fête est quasiment réservée aux hommes. C'est pourquoi ses deux femmes n'ont eu pour préoccupation que de passer au tamis la cour<sup>1</sup> de la maison et de parfumer à l'encens leurs chambres respectives: elles attendent le retour de leur mari de la prière.

Notre ami s'en retournait vers la maison d'un pas rapide. Cela ne pouvait signifier qu'une profonde douleur et la ferme volonté d'en finir avec toute cette histoire.

*Deux valent mieux qu'un, demandez-le à celui qui en a fait les frais dans un combat.*

Maugréant, Móodu dit: "Je ne suis le serviteur de personne, ni l'adorateur de personne hormis Dieu. Je ne me préoccupe pas de frivités. L'avenir n'est qu'entre les mains de Dieu. Vive l'insouciance alors! La richesse n'est pas un remède contre la mort, mais contre le déshonneur. Revenir sur ma parole? Ah non jamais!"

*Il ne sert à rien de se précipiter.*

Ayant égorgé son mouton, notre ami se rappela subitement qu'il avait prêté ses outils de boucherie aux Njaay. Il se précipita aussitôt chez eux.

---

<sup>1</sup> La cour est passée au tamis pour en nettoyer le sable et le rendre plus fin.

## *Contes wolof modernes*

Diggante ba mu genneek ba muy waññiku, la doomu aawo ba ne doomu ñaareel ba : "Tëddal ma def la na baay defoon xar mi."

*Kéwél du tēb doom ja bëtt.*

Na mu ka ko waxe la rakk ja tëdde foogoon ne mbir ma ay foowi neen la woon. Benn yoon la yuuxu; paaka ba daw ca putam ga ba sës. Rey na ko te yëgu ca dara.

*Xale xamul dara waaye nag, li war mooy aar ko ngir èllég.*

Xamatuñu lu Nogay doon defati ba yam ca doomi wujjam wa mu tiim taawam baak paaka bu taq ripp ak deret. Jéemu koo xam sax. Noona la dale ca kawam dal koy rendi. Laata muy siggi la Kumba màmm daldi koy xoj. Jaxasoo ba yàggul dara ku ne ca ñoom daanu sedd guyy.

Móodu dafa agsi kér ga rekk, yuuxu ya jib. Foo tollu di ko dégg. Teguñ ca as lëf, nit ña buur ni ay yamb fees dell èttab kér ga.

- Lenn rekk a fi sës: jóg ci xar mii balaa muy jóg sunu kaw. Njeexatalu wax ji mooy lii : na ndeyu mbill gi dem yoor musiba mii ca teen bu déy ba. Bu coow li bari, waa Mbàbba mènkoo.

## *Contes wolof modernes*

Entre temps, le fils de la première femme demanda à son demi-frère de s'allonger afin qu'il fasse avec lui ce que leur père avait fait du mouton.

*Là où la biche saute, le faon ne peut que sauter (Tel père, tel fils).*

Croyant que cela n'était qu'un jeu, le jeune garçon se coucha selon les instructions de son aîné. D'un trait, le couteau traversa le cou de part en part. L'aîné avait tué le cadet sans même s'en rendre compte.

*L'enfant ne sait rien mais il faut le prémunir pour l'avenir.*

On ne sait pas ce que fit Nogaye quand elle vit le fils de sa co-épouse penché sur son fils avec un couteau maculé de sang. Sans trop chercher à comprendre, elle se jeta sur lui et l'égorgea d'un coup. A peine s'était-elle relevée que Kumba lui bondit dessus. La mêlée fut de courte durée et elles tombèrent toutes les deux raides mortes.

De retour à la maison, Móodu poussa des cris si forts que la cour de la maison se remplit aussitôt d'une foule aussi dense qu'une ruche d'abeilles.

- Il vaut mieux et le plus rapidement possible que l'on s'occupe de ce mouton avant qu'il ne s'occupe de nous. L'issue est la suivante : que celui qui a tout provoqué aille glisser ce malheur dans le puits tari et que l'on n'en parle plus , décidèrent les gens de Mbàbba.

## *Contes wolof modernes*

Naka la Moódu tiim teen bi ne moo ngi koy yoor rekk, la tànku ginnaawu xar ma lonku ca téere baat ya mu takkoon. Laata muy féqatu, la tàmbalee ca bopp ba ba ca ndigg la ne menteñ ca biir teen ba. Amatul lu mu def lu dul wallu.

*Daw ba raw ci njàmkaar la.*

Waa dëkk ba agsi woon ne dañu ko doon xettalisi bari woon nañu bariwaay ba waraloon màbb ak suuxug la wëroon teen ba lépp. Noonee lañu gooree ñoom ñépp suulu ca biir.

Nii lañu ma nettalee musibam Mbàbba.

## *Contes wolof modernes*

Penché sur le rebords du puits, Móodu voulut se débarrasser du mouton. Par malheur les pattes de derrière de l'animal s'accrochèrent aux amulettes qu'il portait autour du cou. A peine commença-t-il à se débattre qu'il fut entraîné dans le puits jusqu'à la ceinture. Il se mit à crier au secours.

*"Est acte de bravoure toute fuite réussie."*

Le nombre de personnes venues à son secours était si important qu'ils provoquèrent un glissement de terrain autour du puits. Tous les habitants y furent ensevelis.

C'est ainsi que l'on m'a raconté le drame de Mbàbba Kumba.

## **Mbasam Bukki**

Léeboon !  
Lippoон  
Amoon na fi...  
Daa na am...

Njaay Gaynde, buuru rab i àll ak ay surgaam. Ku ci nekk mu jagleel bés bu ne as ndiir ngir déglu say tawat. Benn bés, mboolo ma dajoloo te kenn amul lu muy jàmbat. Lëg, ca xel mu ñaw ma, ne:

- Njaay buur, ndax xam nga lu tax nit bëggu noo may aafiya?

Bukki gaawtu ne: "Lu tax, Seen?"

- Moo, segg neko, yaw Bukki bew nga de. Dangay wax fu buur war a waxee. Miig laa wax, mbaa ma sëkk sa gémmiñ ak ban leégi. Njuur ne patt di lox.

## L'esquive de Bukki<sup>1</sup>, la hyène

Un conte!  
On écoute  
Il était une fois...  
Comme d'habitude<sup>2</sup>...

Il était une fois le roi des animaux - le lion - et ses serviteurs. Chaque jour, il leur consacrait un moment pour écouter leurs doléances. Un jour où l'assistance se rassembla et que personne n'eut rien à dire, le lièvre, à l'intelligence aiguë, s'avança et dit:

- Roi Ndiaye<sup>3</sup>, savez-vous pourquoi les hommes ne nous donnent pas de répit?

Bukki, la hyène, s'empressa et dit : "Pourquoi donc, Seen?"

- Quoi donc, Bukki, lui dit la panthère, tu as vraiment l'attitude d'un parvenu. Tu oses maintenant parler à la place de Sa Majesté. Ose encore ouvrir la bouche, je te la remplirai de boue!. Bukki se mit à trembler et n'osa répondre.

---

<sup>1</sup> Nom de la hyène en wolof.

<sup>2</sup> Dialogue entre le conteur et son auditoire permettant d'accéder à l'univers des contes.

<sup>3</sup> Les animaux, comme les humains, ont chez les Wolof des patronymes.

## *Contes wolof modernes*

- Lëg, noo ngi lay déglu mbooloo ma waxandoo.

- Yaakaar naa ne, dafa am ci nun ñu ñaaw, tilim ba kenn - mënu leen bëgg. Léegi nag lu cii seen xalaat?

- Bu dee noonu la mbir mi deme, Gaynde ni leen, na nu seppi gaa yooyu ci sunu biir daldi noppalu ba fàww.

Bukki bëgg a wax xel ma dellu ca la ko segg dénkoon mu gawtu dar loxo ya ca gemmiñ ga ; xool asamaan.

*Menn picc mënul yàq ndaje !*

Gaynde de, noonu la gise woon mbir ma. Ba taxoon ñu waroon caa gaaw a taxaw.

Ndaw coow lu bari!

Waaye nag la mu doon ñagas-ñagas lépp, ñaar gennuñu woon ca ña ñu doon joxoñ.

Bukki toog ba ci yàgg mu daldi tàmbaliy jooy, jooy yu metti. Mbooloo ma mépp daldi koy yérém.

- Mën ngeen maa may tuuti ma wax, Bukki ni leen.

- Waxal,waxal balaa muy wees, ñu ne ko.

- Man kay, sama doomu ndey Golo moo waral sama tiis wii wépp. Ndax xawma nu muy def ba mucc ci li nu fi fas yéene téral.

Golo gawtu jel kàddu ga ni leen:

- Ñaaw sax mooy lan? Man sama baay laa nuru, mu nuru baayam. Kon, ñaawuma. Tilim nag, ag sàggan la. Kenn réerewul samag cet. Maa ngi leen di gérém ci kàddu gi ngeen ma may.

## *Contes wolof modernes*

- Lièvre , nous t'écoutons!, s'écria l'assistance.

- Je crois qu'il y a parmi nous des individus si laids, si malpropres qu'on ne peut les aimer. Qu'en pensez-vous?

- S'il en est ainsi, dit le lion, qu'on bannisse ces gens à jamais pour avoir la paix.

Voulant reprendre la parole, Bukki se rappela ce que la panthère lui avait dit. Les mains collées à la bouche, il se mit à contempler le ciel.

*Un seul oiseau ne peut pas perturber une assemblée !*

Ainsi le lion avait trouvé la solution du problème. Il fallait qu'on s'empressât d'exécuter son ordre.

Quelle clamour !

En dépit de la rigueur des propos tenus, deux animaux seulement furent mis en cause.

Bukki se mit aussitôt à pleurer à chaudes larmes. L'assemblée fut prise d'une grande pitié pour lui.

- Pouvez-vous me donner la parole? dit Bukki.

- Vas-y, vas-y, avant que ce ne soit trop tard, lui dirent-ils.

- C'est mon demi-frère maternel<sup>1</sup>, Golo le singe, qui est à l'origine de toute ma tristesse. Je me demande comment il s'en sortira si nous appliquons ce que nous avançons.

Le singe s'empressa de prendre la parole et dit :

- Qu'est-ce qu'être vilain? Je ressemble à mon père qui ressemble au sien. Je ne suis donc pas vilain. Quant à être sale, c'est bien de la négligence, et tout le monde connaît ma propreté. Je vous remercie de m'avoir accordé la parole.

---

<sup>1</sup> Nom donné à un ami très proche.

## *Contes wolof modernes*

- Njuur, lëg ne Bukki, loo xam ci tontug golo?

Bukki ne xell, tàmbaliy lox.

- Yaakaar naa ne ku ne dégg na li ci xetug bukki. Dina ume te it sobe la ! Nit yar na gaynde, yar segg, yar rab wu ne; waaye kenn mësul dégg lu dox digganteem ak bukki gannaaw di ko bundxatal. Buur Njaay sa kàddu mooy dogal lu war ak lu warul.

Yaw rekk lanuy deglu fi mu ne.

- Dégg naa seen tawat. Mbir mi xaw naa tiis. Waaye, muus mu ne xam na nu muy toje boppu janaxam. Dogal naa Bukki takk fitam, dem nisi nit ci turu rabu àll yi ngir nu mën a taxawal loo xam ne dinaa sàmm sununoflaayu ëllëg ci àll bi.

Bukki xam na xéll ni lii, lëg a ko sabablu bëgg koo sànk ba fàww.

*Xeex ak mbooloo nag weesuwul xaru.*

Loolaa taxoon mu nangu la gaynde tèraloon. Noona la jaaree ne mes. Rabu àll yaa ngi koy xaar ba léegi. Mu làqu ba léegi fi mu làqu. Médd lay lekk te wor ay dooleem.

*Wàcc daanoo ci gën a gaaw.*

## *Contes wolof modernes*

Njuur, le lièvre, dit à Bukki :

- Que dis-tu de la réponse du singe? Les yeux grands ouverts, Bukki se mit à trembler.

Le lièvre reprit alors:

- Chacun d'entre nous sait quelque chose de l'odeur nauséabonde de Bukki. Elle porte malheur et c'est de l'impureté! L'homme a adopté le lion, la panthère et tout autre animal. Son seul lien avec la hyène a été de la traquer. Roi Ndiaye, c'est de votre parole que viendra la décision finale. Nous vous écoutons.

- J'ai entendu votre plaidoirie, répondit le lion. L'affaire est un peu triste. Cependant, chaque chat a sa façon de venir à bout de sa souris. Je réclame que Bukki s'arme de courage et aille rencontrer l'homme au nom des animaux de la forêt afin que s'établisse un commun accord nous garantissant la sécurité dans la forêt.

Bukki sut clairement que le lièvre avait tout manigancé pour le perdre.

*Celui qui affronte la foule se suicide.*

C'est pourquoi il se soumit à la décision du lion. Ainsi, il disparut à jamais. Les animaux de la forêt l'attendent encore. Il reste caché, se nourrit de cadavres et de restes; sa seule arme est la traîtrise.

*Se laisser choir est la manière la plus rapide de tomber.*

## Laxas

Maral mi mettina. Bekkoor bi yàgg na lool. Baawnaan nañu, julli nañu. Lépp lu waay xamoon def nañu ko ngir mu taw. Asamaan si lank di leen seetaan.

Ñépp sonn, rawatina nag waa Ndimbaan.

Dafa meloon ni am mbas a daloon ca dëkk ba. Lii moo taxoon mu xéy mel ni ab gent. Fu waay amoon i mbokk laxasi ba jamano soppiku. Xammeetuñu surgaak boroom-kér. Kenn masul gis lu ni mel. Géer ak géwal tègg ak jaam: ñépp bokk jaaxle.

Ndaxte yaakaar ga ñu wéeroon ca la leen dese woon as lëf ci ay gátt naaw na ni ab pënd. Suuf sa angi xarat. Nax mi ko wér wow koññ. Guddeek bëccëg a ci yem, foo tollu lu doon i gunóor topp la.

Géwalu buur toog na ay guddi di xalaat lu mu war a def. Moom mi nga xam ne, dundam gépp turu dëkk bi ak lu kay màggal la ko ajale woon.

## Laxas ou l'exil

Dure est la pénurie d'eau, interminable la sécheresse. On a procédé au "baawnaan<sup>1</sup>" ; on a prié, tout a été fait pour qu'il pleuve. Dans un refus sans réserve, le ciel se contentait de contempler le désastre.

La souffrance sévissait partout, plus particulièrement à Ndimbaan.

On aurait dit qu'un fléau avait ravagé le village. C'est pourquoi un beau matin il se retrouva comme abandonné, en ruines. Ceux qui avaient des parents ailleurs finirent par se résoudre à aller les voir en attendant des jours meilleurs. On n'avait jamais rien vu de tel! Nobles et griots, forgerons et esclaves, le malheur avait frappé tout le monde!

L'ultime espoir qu'ils nourrissaient du peu de bétail qui leur restait s'était envolé comme de la poussière. La terre était craquelée et l'herbe qui la couvrait à peine, desséchée. De nuit comme de jour, une masse d'insectes vous suivait partout.

Des nuits durant, le griot<sup>2</sup> du roi dont toute la vie avait été consacrée au village et au chant de ses gloires passées, réfléchit sur la décision à prendre.

---

<sup>1</sup> Pratiques animistes équivalant à la prière pour la pluie. Elles sont accompagnées de danses et de chants rituels.

<sup>2</sup> Voir page 16.

## *Contes wolof modernes*

Waa kér sëti buur, xamatuñu woon lu ñuy def ba Mbatis länke ne du fekke mukk fu ay géeram di toroxe. Na garmi yi dem bayyi ko fa mu xalaataat.

- Man géwalu juddu laa. Te cosaanu Ndimbaan ak ñoñam duma ko wecceek dara ci kérug àddina. Xiif ak mar duñu tax mukk ma folli teraangay démb. Tama jii ma donn ci baay làmboo na, awma ci sikk, sama teraanga. Lu des léegi kay, ci man la...

- Moo man, tee maa dem, man kenn Ndakaaru Njaay : dox daje ?

Waxtaanu Mbatis ak njegenayaam yàggul dara mu boq ab ëmbam waaxu jëm alt ba.

Ca yoon wa, tase woon naak mbooloo mu sakkan, waaye lu weesu nuyoonte, waxuloon ak ñoom. Gën naa waaru ba mu agsee alt ba fekkati fa meneen mbooloo mu gën a sakkan mi mu weesu. Ñépp a ngi ne tekk di xaar, di dunde yaakar.

Nes tuuti ñu dégg saxaar guy riir boole kook i korne yu metti jëmsi ca gaar ba. Ñépp àndandoo ne bëxér-ñet taxaw.

Waxi paas moom, kenn da koo waxul sax. Nu nit di def ba sore fii fépp moo leen gënoon a soxal .

Quand il refusa d'assister au déshonneur que causerait la misère à ses bienfaiteurs, les petits-fils du roi ne surent que faire<sup>1</sup>.

- "Que les princes s'en aillent sans moi! Il faut que je réfléchisse encore. Je suis griot de lignée. Je ne peux pas, pour l'histoire de Ndimbaan et des siens, faire de compromis. La soif et la faim ne feront jamais de moi un ingrat envers les honneurs passés. Ce tambourin que je tiens de mon père me réserve, je n'en doute guère, une vie honorable. Tout le reste ne peut dépendre que de moi..."

Mais après réflexion, il se dit:

- Ne pourrais-je pas partir seul pour Dakar, le carrefour des rencontres? .

La causerie de Mbatas avec son oreiller fut de courte durée. Il prit alors son baluchon sous son aisselle, et partit en direction de la gare.

Chemin faisant, il rencontra une immense foule de personnes avec qui il n'échangea que de brèves salutations. Plus grande fut sa surprise quand il trouva à la gare une autre foule plus impressionnante que la précédente. Les gens attendaient en silence, caressant toutes sortes d'espoirs.

Le train entra en gare en sifflant à tue-tête, faisant trembler le sol. Tout le monde se leva dans un fracas énorme.

Qui se souciait du billet? L'important était d'être loin d'ici.

---

<sup>1</sup> Le griot d'une famille est attaché pour la vie à celle-ci. C'est une fonction sociale héréditaire.

## *Contes wolof modernes*

Dëg-dëg, saxaar ga sax feesoon na ba, yaakaar naa ni ne boo sànni woon ab koog du laal suuf. Tàngoor wa doon jooyloo gone ya de, mag ña muccuñ ca woon. Nii ngi uppook seeni lafi sér, ñeneen ñeek ay leefaaay. Saxaar gay daw, di daw mel ni lu jëm àllaaxira. Léegléeg mu taxaw ak doole joo xam ne dafa doon gàddu ñenn ña dóor ci kaw ñeneen ña.

Noonee lañu ka dëkke woon ba àgg Ndakaaru, fi raay bi téene. Kenn xamul, ca dëg-dëg, foo jëm. Ndaxam ku ne jàpp aw yoon.

Bët setaguloon bu baax, waaye ay nit a nga doon dem ak a ñëw. Yalwaankat ya sax a ngi doon tàmbaliy bari tuuti.

Ca kenn ca ñoom, as silmaxa, la Mbatis jublu woon ngir dimmali ko mu jérgi tali ba. Agguñu ca geneen wetu mbedd ma, géwalu buur daldi nuyook moom wax ko fa mu jóge woon .

Ndeysaan! Ay mbokk yu xamantewul woon lañu. Ca taxawaay la ko wax jafe-jafey Ndakaaru, muy liggéey di dëkkuwaay.

*Lu bare ñépp a ko bokk; as tuut nag, ci ngay xame sa mbokk !*

Ndaje mooma soppi woon na lu bari ca seen nekkin. Ndax silmaxa sa neexoon na baat lool. Mbatis nag, kenn mënu ko woon ci wàllu tama. Mujj na boroom ngénte yeek takk ya; xew ya maanaam doon sàkku seen teewaay. Sunu ñaari ndaanaan ya dem ba siiw ca biir Ndakaaru gépp.

Le train était si bondé que, jetée en chandelle, une cuillère aurait eu du mal à toucher le plancher. La chaleur n'épargnait ni les adultes, ni les petits enfants. Certains s'éventaient avec les pans de leurs pagnes et d'autres avec des éventails. A toute allure, le train détalait comme en direction de l'autre monde. De temps à autre, il s'arrêtait avec une telle rage que les voyageurs étaient violemment projetés les uns contre les autres. L'épreuve dura jusqu'à Dakar, où s'arrêtaient les rails.

Personne d'entre eux ne savait en réalité où aller. Ils prirent néanmoins chacun un chemin.

Il ne faisait pas encore jour, mais des passants circulaient déjà. Le nombre de mendians augmentait progressivement.

C'est justement vers l'un d'eux, un aveugle, que se dirigea Mbatas, afin de l'aider à traverser la rue. Avant même d'avoir fini de traverser, il se présenta à lui et lui dit d'où il venait.

Bonté divine! Ils étaient parents et ne se connaissaient pas. Sans tarder, l'aveugle l'entretint des difficultés de Dakar qui allaient de l'emploi au logement.

*"C'est dans la disette que l'on reconnaît ses vrais amis: au faste tout le monde est convié!"*

Cette rencontre entraîna un grand changement dans leurs deux vies, car l'aveugle avait une voix sans pareille et Mbatas n'avait pas d'égal au tambourin. Ils finirent par être sollicités dans les baptêmes, les mariages et toutes sortes de grands événements. Nos artistes devinrent célèbres dans tout Dakar.

## *Contes wolof modernes*

*Nee nañu, oomle dina waral bew léeg-léeg.*

Ba taxoon Mbatis fàtte woon fa mu sóqEEKOO woon ak la ko waraloon, séddoo sàngara doon yàgg a màndi. Foo ko fekk mu ne xulaas. Xàmmeetul guddeek bëccëg, lu aay ak lu aayul.

Ba benn bés, na Ndimbaan xëye woon doon ab gent la ab woto dal ca kawam. Mu dee ca saa sa.

*Ku amul kilifa seytaane doon sa mos.*

Ba ñu seetee ka ko fiiroon, la mu tane woon géwalu buur lu neew la woon. Dafa màndi woon moom it.

*Lii du mändargay àddina buy tukki?*

## *Contes wolof modernes*

*On dit que le bien-être peut souvent engendrer l'effronterie.*

Petit à petit, Mbatas oublia ses racines et la raison de son exil. L'alcool finit par devenir son lot quotidien. Il devint un ivrogne. Ni nuit ni jour, ni interdit ni défendu, il ne distinguait plus rien de rien.

Un beau matin, de la même façon que Nbimbaan était subitement tombé en ruines, un conducteur de voiture le renversa. Il mourut sur le champ.

*Qui personne ne veut servir aura pour maître Satan.*

Le conducteur n'était pas à plaindre plus que Mbatas; lui aussi était en état d'ivresse.

N'est-ce pas là des signes de l'approche de la fin d'un monde?

## Baakari kaña

Ku xamul Baakari kaña itam, mas ngaa dégg jawub Kawlax, mbaay nettali ciy wurujkat.

Jawub Kawlax nag, lu ne lañ fay jaay ak a jënd. Ba taxoon, ku réerle woon dara sax, danga fa doon teela dem bala muy soppiku boroom. Léeg-léeg nga gis ku yor ay yëre yu tooy xipp, mu leer la ni yu ñu weri la.

Waaye nag muusante moo doon yoon wa fa ëppoon doole.

Menn at mu suukér doonoon njàmbat ñépp, Baakari xëy benn bés doon jaaykatub suukér. Naxaate yu ndaw ya bare woon nañu waaye la mu ca daan am sax da koo jaruloon.

*Mën-mën rekk a takku.*

Bu Kawlax gépp déggoon ne Baakari day jaay suukér it, kenn masu caa teg bëtam.

Genn goon la ko kenn ca altoppeem ya fëgg ànd ak ñaari naari gànnhaar. Ba ñu jàmmantee ba noppi, ñu wax ko la doon seeni tànk. Ñu nga joge woon gànnar ba Kawlax ngir wutsi suukér ak na ñu ko mënoon ame nag. Baakari ni leen ñu dem ba xaaju guddi, ñu dellusi. Ndax mbir ma yombeewuloon na ñu ko xalaate woon.

## Baakari le truand

Qui n'a pas entendu parler de Baakari le rat a dû au moins une fois entendre parler du marché de Kaolack ou des récits sur les truands!

Au marché de Kaolack, on vendait et achetait de tout. Dès qu'on perdait un objet, on s'y rendait immédiatement avant qu'il ne changeât de propriétaire. On y proposait souvent du linge encore mouillé, preuve sans équivoque de son origine douteuse.

La ruse était la seule loi en vigueur dans ces lieux.

Une année où la pénurie de sucre était le souci de tout le monde, Baakari se convertit un beau matin en négociant en sucre: les petits tours ne lui rapportaient plus malgré leur diversité.

*Seul compte le savoir-faire.*

Même si toute la ville connaissait la nouvelle, personne n'avait vu de ses yeux Baakari le rat à sa nouvelle occupation .

Un de ses disciples vint le voir un soir en compagnie de deux Maures. Sitôt les salutations échangées, ils lui indiquèrent la raison de leur visite nocturne: de Mauritanie, ils étaient venus à Kaolack pour chercher exclusivement du sucre; le moyen leur importait peu. Baakari leur dit de revenir à minuit: les choses n'étaient pas aussi faciles qu'ils le croyaient.

## *Contes wolof modernes*

Diggante ba jëndkat ya demoon nemmikuji dëkk ba, Baakari defoon na la mu tëraloon ba noppo.

- Xam ngeen ne wattukat ñu ngi fu ne, ubbi seeni bët ak i nopp di xaar ku ñu jàpp, Baakari ni leen.

- Danga nuy mën a jaay, mbaa nu seeti keneen; ak lu mu jafe-jafe. Am, indi. Noonu rekk la. Sa yoon nekkul ci leneen.

Baakari jiit, naar ya topp ca ba ñu génn dëkk ba. Ba ñu demee bay jub la doon nurook am sàq mu ne leen ñu jox ko njëgu tonu suukér balaa mu leen di wan dara.

### *Bu la sa soxla mën mukk.*

Yàggul dara ñu juboo; ubbi sàq ma tàmbaliy teppiy saaku di mos.

- Waa ji wax na dëgg. Nanu ko jox li des ci xaalis bi te gaawtu jóge fi balaa wattukat yiy agsi .

- Nég leen ba njël, ngeen jëlsi ko, jaare noonu. Xamuleen ma, xamuma leen.

Ay fan yu néew lañu ca teg, Baakari toog ca fa ñu doon naanee sëng ba ci yàgg mu ne: "Am na fu àttaayay saf xorom de!

## *Contes wolof modernes*

Le temps que les acheteurs aillent visiter la ville, Baakari avait déjà mis son plan au point .

- Les contrôleurs sont partout, yeux et oreilles ouverts, prêts à arrêter tout suspect, leur dit Baakari.

- Si tu ne nous livres pas la marchandise, nous irons voir quelqu'un d'autre. Donnant, donnant, c'est la règle du jeu. Ne te soucie de rien d'autre.

Ils se mirent en route, Baakari devant, suivi des deux Maures. Ils marchèrent jusqu'à la sortie de la ville. Lorsqu'ils s'approchèrent de quelque chose qui leur sembla être un grenier, Baakari exigea d'eux, avant de leur montrer quoi que ce soit, la somme correspondant à une tonne de sucre .

*Sois toujours maître de ton besoin.*

Sans tarder, l'affaire fut conclue. Les Maures ouvrirent les sacs et se mirent à goûter le contenu.

- Il a raison, qu'on lui donne le reste de l'argent et qu'on s'éloigne d'ici le plus rapidement possible avant l'arrivée des contrôleurs.

- Attendez l'aube pour revenir les prendre une bonne fois pour toutes. Et ne revenez surtout plus me voir! ajouta Baakari.

Quelques jours plus tard, alors qu'il se trouvait dans un débit de vin de palme, Baakari déclara : "Il existe un endroit où le thé a sûrement goût de sel !"

*Contes wolof modernes*

Kenn mënuloon jëli la mu doon junj.

*Lu tëgg waxtaan nak, da koo tasul.*

Moo tax ba laajte ya baree, mu ne leen ñu bañ a gaawtu te xaar ba xam lu ko fan yay ñëw dencal.

Ngoon ga mu jógee ca mbaarum sëng ma, la taseek jenn waay mu ne ko moom la doon seet ci lu aju ci suukér. Baakari bañ-bañlu ba sonn, waa ja topp ko rekk di ko wan iy taxaar xaalis. Ba mu demee ba mënatu ko muñ, mu daldi nangu, aw ak moom fa mu awoon ak naar ya. La mu xamul woon nag, moo doon ne waa ja ab wattukat la woon. Noonee lañu ko fiirewoon, daldi koy jàpp ni ràpp denc.

Bésub àtte ba, Baakari jóg, taxaw daldi laaj xaali ba lu waraloon ab taxawaayam ca jotaay boobee ba: maanaam lu ñu koy jiiñ?

- Njaayum suukér mu teguwul ci yoon lañu lay jiiñ.

- Te doo leen jéem a xam sax lu saaku yi ëmb ca njalbéen?

- Nañu indi saaku yi, xaali ba ni leen.

- Yaakaar naa ne kenn terewul jaay xorom, Baakari tontu.

- Du waxi xorom, xaali ba daldi koy gëdd.

- Kon nag, nu bàyyi mbooloo mi àtte lu mu.

Gannaaw ba mbooloo ma seetee ba noppi, ñenn ña waat ne xorom la, ñeneen ña dëggu ne suukar la.

## *Contes wolof modernes*

Personne n'était en mesure de savoir à quoi il faisait allusion.

*Le début d'une histoire ignore tout de sa fin.*

C'est pourquoi il évita de répondre aux multiples questions qu'on lui posait. Il attendait de voir ce que lui réservaient les jours à venir.

A son retour du débit de vin de palme, le soir, il rencontra un homme qui lui dit le chercher pour une affaire de sucre. Baakari fit semblant de refuser de toutes ses forces. Mais l'homme le poursuivait toujours en lui montrant des liasses de billets de banque. A bout de résistance, il finit par accepter et reprit avec lui le même chemin qu'il avait pris avec les Maures. Il ignorait que l'homme était un contrôleur. C'est ainsi qu'il fut piégé et écroué.

Le jour du jugement, Baakari se leva et demanda tranquillement au juge ce qui lui valait d'être dans une situation aussi délicate.

- La vente frauduleuse de sucre est la charge qui a été retenue contre toi.
- Ne cherchez-vous pas d'abord à savoir le contenu réel des sacs?
- Qu'on apporte les sacs!, ordonna le juge.
- Il n'est pas interdit de vendre du sel, j'espère, dit Baakari.
- Il ne s'agit pas de sel!, lui rétorqua le juge.
- Eh bien! Laissons à l'assistance le soin de trancher.

Après inspection, certains juraient que c'était du sel mais pour d'autres, c'était du sucre.

*Contes wolof modernes*

Ca dëgg-dëgg, la doon suukër ca saaku ya lu néew la woon. La ca desoon lépp doon xorom.

- Segam genn mènkoo amul ci seen diggante, gisuma lu tax ngeen war ma fee dencaat, Baakari ne xaali ba.

Diisoo ba yàggul dara, mbooloo fab juboo ci ca bayyi Baakari, ba sukkandiku ci lu gënn a leer.

# *Contes wolof modernes*

En fait les sacs n'étaient que partiellement remplis de sucre. Tout le reste était du sel.

- Etant donné le manque d'unanimité entre vous, je ne vois pas pourquoi vous me retenez encore, lança Baakari au juge.

La délibération fut alors de courte durée; ils se mirent d'accord pour le relâcher en attendant d'avoir des preuves plus tangibles.

## Yaay seet!

Mu nga ame woon ca jamonoy tubaab ba. Boobaak la ko jiit uoon sax, am-am ca dëg-dëg moo daan am i nit. Ñoo xam ne dañoo noppee woon wuyusi la ca lépp loo woote woon. Mu doon mbégte, diw naqar nag.

Am benn bés, ay julay tubaab ñëw seetsi jenn waay ju tuddoon Farba. Maandu woon na te it amoon na jom ba tax ñufaf doon ko dàkkantale yaaram.

- Li nu dégg ci yaw doy nanu", tubaab ya ne ko. Danoo bëggoon ubbi fi ay bitig yoo xam ne yaay jiite lépp lu aju ci lu leen di doxal. At mu ne dina nu ñëw seetsi nu mu deme. Njariñ li nag, dinanu ko séddoo ca na mu ware.

Noona la Farba xëye woon doon jaaykat bu siiw.

Aawo, ñaareel; kilifa warul am benn jabar. Fu ñu woye, Farba gaawtu wane fa diisayu "loxoom".

Xew ca kaw xew, këram ga meloon na ne kérug buur. Lépp, Farbay tibb ca xaalisu njaay may pasar-pasaree rekk.

## C'est à toi de voir!

Cela se passait au temps de la colonisation. En ces temps-là et même bien avant, la vraie richesse consistait à savoir s'entourer de gens prêts à répondre à tous vos appels, pour le meilleur et pour le pire.

Un jour, des négociants européens vinrent rendre visite à un homme qui s'appelait Farba. Son honnêteté et son sens de l'honneur lui avaient valu le surnom de l'Intègre.

- Ce que nous avons entendu de toi nous inspire confiance, lui dirent les Européens. Nous voudrions ouvrir ici des boutiques et tu te chargerais de leur bonne marche. Nous viendrions chaque année inspecter ta gestion. Quant aux bénéfices, ils seront partagés comme il se doit.

C'est ainsi que Farba devint du jour au lendemain un commerçant d'une grande notoriété.

Une première femme, une seconde: un chef se doit d'avoir plusieurs femmes. Partout où ses mérites étaient exaltés par les griots, Farba s'empressait de déployer "ses moyens" en toute générosité.

Fête sur fête, sa demeure ressemblait plutôt à une cour royale. Pour tout cela, Farba faisait main basse sur les fonds de commerce qu'il épargnait dans tous les sens.

## *Contes wolof modernes*

### *Xanaa xamoo ne lu fi jeex amul?*

Ba tubaab ya dellusee at ma ca tegu, Farba amul woon lu muy lay. Dara desatulloon ca la ñu ko dénkoon la.

Ca saa sa lees ko jàppe, yóbbu fu kenn xamul ba tey jii.

Ku bëgg a xawaareeti, nanga seetaat sa mën-mën te bañ a topp sa bëgg-bëgg rekk. Ndax sa musibam moroom - du man maa ko wax de - ag gént doñη la.

### *Feneen fu weñ di dal fu dul fu tooy?*

## *Contes wolof modernes*

*Connais-tu quelque chose qui soit inépuisable dans ce monde?*

Quand les Européens revinrent l'année suivante, Farba ne sut quoi dire pour se justifier. Il ne restait plus rien de tout ce qu'on lui avait confié.

C'est ainsi qu'il fut pris et personne ne sut jamais où il fut déporté.

Avant de faire la fête, évalue bien tes moyens. Car le malheur de l'autre, ce n'est pas moi qui vous le dis, n'est qu'un rêve.

*Où se pose la mouche si ce n'est sur un endroit humide?*

## **Gisuma la mbaaw**

Waa Mbaaw, du yab leen a tax nuy fàttaliku tey la waraloon wax jii. Ku xamul Mbaaw it dégg nga ko. Waaye lu waral "séenu ma la Mbaaw, ñi ko xam néew na."

Mbaaw dëkku mool bu nekk ci wetu Ndakaaru la. Léeg-léeg ñuy junj ay tiiram. Géejam gu jax moo waraloon napp, ba léegi, doon fa ligéeyu ñépp daanaka. Terewul nag ñuy bey bu nawet bi agsee.

Diggante liggéey ak noflaay la dundag doomu aadama séddalikoo. Lii réeruloon waa Mbaaw; ba taxoon ndawràbbin, ndëpp ak yeneen xeeti xew doon fa lu ñu fonk.

**"Je ne t'ai pas vu à Mbaaw"  
ou  
"ton cas est délicat"**

Gens de Mbaaw, ce n'est pas par manque d'estime envers vous qu'on se rappelle l'origine de ce dicton. Qui ne connaît pas Mbaaw en a au moins une fois entendu parler. Cependant, peu de gens connaissent le sens de "je ne t'ai pas vu à Mbaaw".

Mbaaw est un village de pêcheurs non loin de Dakar. On fait souvent allusion à ses palmiers. Sa mer poissonneuse a fait de la pêche l'activité principale de ses habitants, jusqu'à nos jours. Cela n'empêche pas qu'ils s'adonnent aussi à l'agriculture pendant l'hivernage<sup>1</sup>.

La vie des fils d'Adam se partage entre le travail et la réjouissance. C'était aussi le lot des gens de Mbaaw, à telle enseigne que le ndawrabbin<sup>2</sup>, le "ndëpp<sup>3</sup>" et d'autres formes de fêtes y étaient fort appréciées.

---

<sup>1</sup> La saison des pluies dans la région soudano-sahélienne.

<sup>2</sup> Fête Lébou de la jeunesse célébrée par des danses de femmes.

<sup>3</sup> Danse de possession à fins thérapeutiques pour les malades mentaux.

## *Contes wolof modernes*

Genn ngoon gu ngalawe woon ba kenn gennuloon ndax géej gu sàmbaraax, la am ponkalu ngaaka teer ca tefes ga. Ka ko njëkk a gis, dafa daw wutali kér yilimaan ja, yaakaar ne dafa jommi. Ca kaw loola la magi dëkk ba dajaloo ci kureel gu mag jëm tefes ga.

Ñu ca bari masoon nañu gis ngaaka walla ñu mas leen a nettali lu ca jëm. Waaye, lii moom, kenn ca ñoom masu koo gént : lu ñu reye ca xaj mu teersi fii. Wërsëg weesuwul lii !

- Dinañu yàpp ba wopp.

Ba ñu weccanteey xalaat ba noppi, lañu mànkoowoon ca bañ biral mbir ma bittib gox ba.

Laata bët di set, kilifa ya déggoo woon nañu ca mbirum séddale ma.

Ndaw bés bu xumb!

Ñii ngi gàddu ay sémmiñ, ñii ay jaasi, ñii ay paakaa, ku nekk ak li nga yaakaar ne moo gën a ñaw.

Siimilaak-saala, gaaya dogat ngaaka ga, daldi koy saam ay saam yu baree-bari. Wu nekk mengook kér. Ba ñu ko defee, kér gu nekk wut màndarga mu koy raññaleek yeneen ya.

Noona ñu woolu xale bu jigéen buy jàng wax ne ko mu séddale màndarga ya ca kaw saam ya : "Wuruj amu fi ! Balaa ñu fee nammí wajji jën, dina yàgg lool."

Saxar sa doon jollee nga bare woon ba ña romboon ca peggu dëkk ba yaakkaronne ag lakk a fa sébbiwoon. Lépp di mbumbaay ak po.

## *Contes wolof modernes*

Un soir où personne n'était sorti à cause d'une violente tempête, un gros cachalot s'échoua sur la plage. Le premier qui le vit se précipita chez l'imam<sup>1</sup>, croyant qu'il était en proie à des hallucinations. Aussitôt les anciens du village formèrent une grande délégation et se dirigèrent vers la plage.

Certains d'entre eux avaient déjà vu un cachalot ou en avaient entendu parler. Mais aucun d'entre eux n'avait jamais rêvé d'une pareille situation: tué ailleurs, il venait échouer ici. Quelle chance!

- Nous allons nous régaler à satiété !

Après concertation, ils décidèrent de ne pas répandre la nouvelle hors du village.

Avant l'aube, les chefs avaient décidé du partage. Quel grand jour!

Certains étaient armés de coupe-coupe, d'autres de sabres ou de couteaux. Chacun avait pris ce qu'il croyait être le plus tranchant.

En un clin d'oeil, le cachalot fut découpé et entassé en plusieurs quartiers avec une marque distinctive correspondant chacune à une maison donnée.

On fit appeler une fillette qui apprenait à parler et on lui demanda de distribuer les marques sur les différentes parts: "Personne ne pourra tricher! Le rôti de poisson ne manquera pas pendant très longtemps".

La fumée s'élevait du village à un tel point que ceux qui passaient aux alentours croyaient qu'un incendie y avait lieu. Tout n'était que réjouissances et jeux .

---

<sup>1</sup> Celui qui dirige la prière chez les musulmans.

## *Contes wolof modernes*

*Ku xamoon li lay yoot, nga bàyyi li ngay yoot.*

Saa yu néew a ca tegu, njàmbati biir yuy metti ya tambali. Fu nuy jém tey?

*Ndax ku nëbbu ba muy neex, waroo feeñ bu naqaree?*

Juróomi fani yàlla, biir buy dawfaf doon jàngorow waa Mbaaw. Kersa wéy na. Géej rekk a leen mënoon na jagal ba taxoon ñépp mujje faa daje: mag ak ndaw, góor ak jigéen. Cey, gii gàcce!

Ba ñu xawee tane, la magi Mbaaw dajaloo boole la desoon ca yàpp wa ak yax ya ñu báyyiwoon ca tefes ga, suul leen fu kenn xamul be tey jii.

Lii mooy dal ñii tègg ak a fecc te kenn du leen yèg.

## *Contes wolof modernes*

*Ne sachant pas ce qui te guette, tu ne dois pas traquer autre chose.*

Les maux de ventre ne tardèrent pas à se généraliser.

Qu'allons-nous faire maintenant?

*Celui qui s'est caché au moment des réjouissances ne doit pas se montrer aux moments difficiles.*

Cinq jours durant, la diarrhée fit rage à Mbaaw. Finie la pudeur! La plage était devenue leur seule issue. Tout le monde s'y retrouvait : jeunes et vieux, hommes et femmes. Quel déshonneur!

Durant la période de convalescence, les anciens du village se réunirent et décidèrent d'enterrer ce qui restait de la viande et de la carcasse dans un lieu tenu secret jusqu'à maintenant.

Voilà ce qui arrive à ceux qui jouent du tam-tam et dansent à l'insu de tout le monde.

## Notes sur l'écriture<sup>1</sup>

Afin de faciliter la tâche du lecteur non averti, nous avons établi les correspondances phonétiques entre l'alphabet officiel du Sénégal et l'alphabet français.

1) *Les lettres suivantes ont la même valeur phonétique que dans l'alphabet français.*

### a) Consonnes

p- paaka: couteau

b- bakkan: nez

m- mar: avoir soif

f- for: ramasser

t- taw: pluie

d- daw: courir

n- nelaw: dormir

s- est toujours prononcé sourd comme dans si

suuf: sol

r- est toujours prononcé roulé ;

rafet: être joli

l- lam: bracelet

k- kér: maison

g- est toujours prononcé occlusif comme dans gare

garab: arbre

---

<sup>1</sup> Extrait du " Dictionnaire wolof- français" de Arame Fal, Rosine Santos, Jean Léonce Doneux, Karthala, Paris, 1990.

Les consonnes b, j, g, en position finale, sont réalisées implosées c'est-à-dire avec une articulation incomplète. Elles peuvent donner l'impression d'être assourdies. Mais elles retrouvent leur articulation normale en position interne devant une voyelle (ex: ceeb (riz) mais ceebu jën (riz au poisson) ).

## b) Voyelles

i- cin : marmite

é- sér : pagne

2) *Les lettres suivantes ont, dans l'alphabet officiel du Sénégal, la valeur phonétique suivante:*

## a) Consonnes

c- approximativement ce que l'on entend en français dans tiens.

caabi: clé

j- approximativement ce que l'on entend en français dans dieu.

jabar: épouse

ñ- existe en français dans agneau.

ñaw: coudre

x- approximativement ce que l'on entend en français dans chercher (en français standard). Ce son existe en espagnol (jota) et en allemand (ach-laut).

xalam: guitare

q- n'existe pas en français; le son le plus approchant est celui de k réalisé très guttural, au niveau de la luette; ce son existe en arabe (qarib "proche").

ñaq: sueur

w- existe en français dans oui.

woo: appeler

devant i et e, il est prononcé comme dans le mot français fuite.

fas wi: le cheval

η - ce qu'on entend en français dans les mots empruntés à l'anglais, comme parking.

ηaam: mâchoire

## b) Voyelles

a- ce son est plus fermé qu'un a en français mais plus ouvert que é.

lal: lit

à- c'est le son a du français

lakk: parler une langue étrangère

e- c'est le son è ou ê du français.

set: propre

ë- c'est le son e du français comme dans demain.

bët: œil

o- c'est le o ouvert de pomme.

gor: abattre un arbre

ó- c'est le o fermé de beau, chose

jög: se lever

u- c'est le son ou du français trou

bukki: hyène

ã- c'est le son an du français dans ban . Il est très rare.

sãs: être brûlant

## 3) *Les sons transcrits par une double lettre*

Les sons mp- mb- nt- nc- nj- nk- ng- nq doivent être réalisés sans "é" d'appui en début de mot:

ex:

mbër : champion

ndab : récipient

njaay : vente

bunt : porte

denc : garder

tank : jambe



## Sommaire

Préface .....	7
Préface de l'auteur.....	9
Le drame de Mbàbba Kumba.....	10
L'esquive de Bukki, la hyène.....	24
Laxas ou l'exil.....	30
Baakari le truand.....	38
C'est à toi de voir .....	46
"Je ne t'ai pas vu à Mbaaw" .....	50
Notes d'écriture .....	57

## **Collection «La Légende des Mondes»**

*dernières parutions :*

- **Lucia Popova :**

Mythes et légendes de Sibérie, 1992.

- **Pierre Jérosme :**

Histoires de Sologne et du Val de Loire, 1992.

- **Jeanne Benguigui :**

Contes de Sidi Bel Abbès, 1993.

- **Pierrette Jomni-Amiel** (Traduits et commentés par):

Proverbes tunisiens, 1993.

- **Boubacar Diallo :**

Le Totem (recueil de contes du Burkina Faso), 1993.

- **Lucia Popova :**

L'Aurore boréale. Récits et poèmes d'écrivains sibériens contemporains, 1993.

- **Daniel Boursier :**

"Depuis ce jour-là..." Contes des Pygmées Baka du Sud-Est Cameroun (contes bilingues français-baka), 1994.

- **Mamadou Cissé :**

Contes wolof modernes (bilingues wolof-français), 1994.